

Ложная этимология в английском языке как результат наивного восприятия мира

Научный руководитель – Шевелева Ирина Александровна

Моргунова Юлия Анатольевна

Студент (бакалавр)

Брянский государственный университет имени академика И.Г. Петровского, Брянск,
Россия

E-mail: jul.morgunova@yandex.ru

Предметом данного исследования является ложная этимология, под которой подразумевается неправильное объяснение слов, закрепляющееся в сознании людей. Долгое время она была оценена многими лингвистами как неосознанная выдумка, которая не может претендовать на место наряду с научной этимологией.

Проблема ложной этимологизации является важной составляющей в изучении этимологии, прежде всего по тому, что средством общения является язык как система, в частности лексическая, а история слов, возникших благодаря ложной этимологии, позволяет узнать не только их происхождение, но и особенности менталитета и духовной культуры говорящих. Кроме того, она повлияла на становление английских слов. Ложная этимология привела их к той форме, которая нам известна на современном этапе, и ее влияние на английский язык еще не завершено.

В качестве объекта исследования рассматриваются фразеологизмы в английском языке. Нами были изучены около двадцати слов, входящих в состав устойчивых выражений, а так же ряд фразеологизмов, значение которых можно рассматривать отдельно от контекста.

На примере фразеологизмов были определены источники ложной этимологии, которые мы классифицируем на следующие категории: городские легенды, народные приметы, заимствования, языковая картина мира. Учитывая данные классификации, мы выделяем следующие компоненты ложной этимологии:

- интуиция. Понимание мотивации слов основывается не на фактах, а предположениях, которые создают общую картину восприятия фраз

- ассоциации. Связи между незнакомым словом и предполагаемого значения служат для подтверждения своей догадки и более удобного запоминания

- языковая догадка. Основываясь на фонетическом сходстве, происходит «подгонка значений» и формирование выводов по поводу значения слова

Фразеологизмы или слова по причинам неправильного понимания английских текстов, искаженной передачи информации с учетом контекста, способствовали распространению ошибок в употреблении и понимании слов. По причине малограмотности или нехватки информации люди наивно воспринимали содержание книг и слова автора; они верили в указанное ими происхождение слов, что приводило непосредственно к ложной этимологизации. Одним из самых распространенных примеров ложной этимологии, который имеет самые разнообразные трактовки - “a rule of thumb” (общепринятое правило). В ходе исследования были установлены: исторические предпосылки ложной этимологии, причины ее возникновения и история изменений значения слова до настоящего времени. С 1780 года, «правило большого пальца» - это не что иное, как право применять физическую силу, наказывая жену палкой не толще, чем большой палец мужа. Нами было установлено, что письменных доказательств того, что он когда-либо высказывал столь нелестное мнение» нет[8]

Отсутствие письменных источников с упоминанием судьей данного правила не смогло повлиять на общественное мнение: люди по-прежнему соотносили его с обязательной мерой наказания, с применением «по правилу большого пальца» палку необходимого размера. Ложная этимологизация этого выражения и привела к тому, что многие этимологические электронные словари рассматривают фразу как весьма обоснованное, научное понимание истории возникновения. Просуществовавшее около двухсот лет, данная фразеологическая единица переосмысливалась и сейчас установлено, что мотивация выражения применяется к системе измерения.

Известный фразеологизм “let’s return to our muttons” - результат неправильного перевода с французского языка. Хотя данное выражение было устойчивым, в том виде, в котором мы его знаем сейчас еще с 1457 года, изначально выражение не имело множественного числа. Французское существительное мужского рода “mouton” обозначает как живое животное, так и его плоть (т. е. как овцу, так и баранину); в первом случае это количественное существительное, а во втором - собирательное. Отсюда следует, что только применительно к живому существу можно использовать множественное число, а не к его плоти, как это восприняли англичане. Несмотря на это, английская аристократия переняла французское слово, которое мы используем до сих пор.

В ходе изучения научных работ [4,9,11] нами был сделан вывод, что ложная этимология приводит не только к изменениям внутри слов. Данное явление способствует замене лексических единиц иностранными словами, которые стирают связи между родственными языками и меняют помимо истории происхождения, историю народа и языковую память, что ведет либо к обогащению словарного состава, либо к ложному пониманию событий языковых реалий.

Источники и литература

- 1) 1. Антрушина, Г. Б. Лексикология английского языка: Учебное пособие. – М.: Дрофа, 2000. – 600 с. 2. Большая энциклопедия Кирилла и Мефодия / 2 электрон.опт. диска // зв., цв. - 5-е изд. - Электрон. текст дан. - Москва: Большая Российская энциклопедия, - 2003. 3. Веденская, Л. А. Этимология / Л.А. Веденская, Н.П. Колесников. – СПб.: Издательство, 2004. – 400 с. 4. Гельгардт, Р. Р. О лексической ассимиляции в связи с ложной («народной») этимологией / Р. Р. Гельгардт // Ложная этимология. – 1956, – № 3. – С. 38-57. 5. Елисеева, В.В. Лексикология англ. яз. Причины изменения значения: Учебное пособие. – М.: Москва, 2004. – 400 с. 6. Есперсен, О. П. Развитие и структура английского языка: Учебник. – Издательство, 1922. – 500 с. 7. Конни Эбл. Сленг и общительность, 1996 8. Краткий Оксфордский словарь английского языка, 11-е издание, 2006 9. Либерман, А. В. Происхождение слова и как мы их знаем: этимология для всех: Учебник. – Оксфордский Университет, 2005. – 300 с. 10. Маковский, М.М. Английская этимология: Учебное пособие. – М.: Высшая школа, 1986. – 500 с. 11. Мюррей, А. Х. Пойманный в паутину слов: Оксфордский словарь английского языка. / А. А. Джеймс, А. Х. Мюррей. – Издательство Йельского Университета, 1998 – 700 с.